

柏合著译文丛



邹韬奋 著

萍踪寄语

【初集 / 二集】

邹韬奋 著

萍踪寄语

【初集 / 二集】



Copyright © 2018 by Life Bookstore Publishing Co.Ltd.

All Rights Reserved.

本作品版权由生活书店出版有限公司所有。

未经许可，不得翻印。

图书在版编目 (CIP) 数据

萍踪寄语. 初集、二集 / 邹韬奋著. -- 北京: 生

活书店出版有限公司, 2018.10

ISBN 978-7-80768-214-1

I. ①萍… II. ①邹… III. ①游记—作品集—中国—
现代 IV. ①I266.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 232148 号

文丛策划 邹嘉骊

责任编辑 刘 笛 孙 偲

封面设计 罗 洪

责任印制 常宁强

出版发行 **生活书店** 出版有限公司
(北京市东城区美术馆东街 22 号)

邮 编 100010

经 销 新华书店

印 刷 河北鹏润印刷有限公司

版 次 2018 年 10 月北京第 1 版

2018 年 10 月北京第 1 次印刷

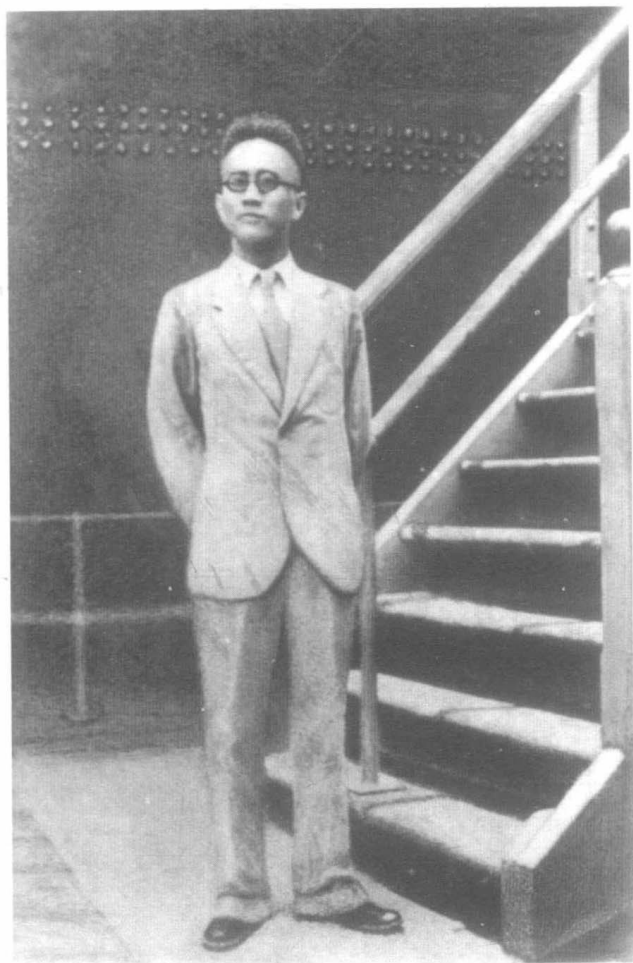
开 本 787 毫米 × 1092 毫米 1/32 印张 13.125

字 数 208 千字

印 数 0,001-4,000 册

定 价 58.00 元

(印装查询: 010-64052612; 邮购查询: 010-84010542)



韬奋第一次流亡上船前留影（1933 年）



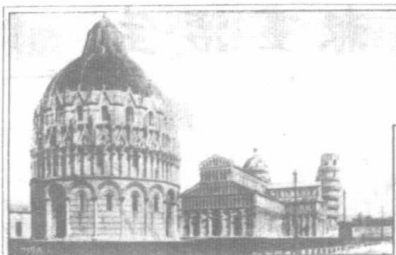
韬奋出国前与夫人及三个孩子合影（1933年）



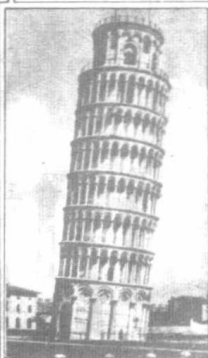
韬奋出国时与毕云程等合影（1933年）

海外风光

寄 翁 韜



本圖熱門此耶



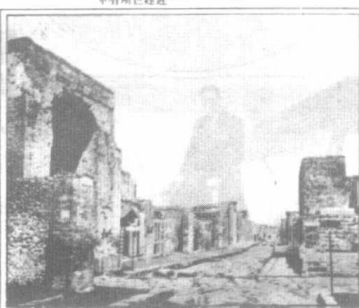
▲ 這世十塔之安福斯利格
物紀二萬斜律力究者均



◀ 造斜
景塔

名造大築之斜
對成理高而磨
拿之石自頂開
本有所色建近

貝維之年二
半鐘右前手



韜奮海外考察時寄回的“海外风光”照片刊登在《生活画报》



《萍踪寄语》（初集）书影



《萍踪寄语》（二集）书影

写在前面

“韬略终须建新国，奋飞还得读良书”，郭沫若为韬奋图书馆拟写的嵌名联，今天仍挂在韬奋图书馆的门口。今年适值三联书店成立八十五周年，经邹嘉骊先生提议，我们会议出版一套“韬奋著译文丛”，以纪念三联书店创始人韬奋先生。

韬奋先生倡导的“竭诚为读者服务”宗旨，开创的书刊互动的事业格局、前店后厂的经营模式，既是当年生活书店的特色，也是三联书店延承至今的传统。我们相信，纪念韬奋先生最好的方式莫过于读他的作品，传承与弘扬韬奋精神，最好的方式莫过于为广大读者提供一套能展现韬奋先生著译实绩和基本面相的代表作品。因此，我们精选其生前编订的别集，辑为这套文丛，希望既能反映韬奋先生文字生涯的基本面貌、韬奋思想的主要脉络，又适合普通读者购藏阅读。

韬奋先生于1926年接办《生活》周刊后，以“暗示人生修养，唤起服务精神，力谋社会改造”为宗旨，对周刊进行大幅度改革，《生活》周刊发行量逐年攀升，影响日渐扩大。1931年，“九一八”事变后，韬奋先生在《生活》周刊连续发文，针砭时弊，痛陈国事，以犀利笔触对国民党当局的妥协退让和卖国行径进行猛烈抨击，使《生活》周刊成为宣传“抗日救国”的舆论阵地。1933年年初，韬奋先生加入由宋庆龄、蔡元培、鲁迅发起的“中国民权保障同盟”，并当选为执行委员，之后便积极投身争取民众自由权利的民主运动，因此遭到国民党当局的仇视。同年6月，著名民主人士，中国民权保障同盟总干事杨杏佛遭国民党蓝衣社暗杀，韬奋先生同样被列入迫害黑名单，因此不得不流亡海外。

韬奋先生于1933年7月14日由上海乘坐佛尔第号轮渡启程前往欧洲，开始了他的第一次流亡生涯。此次出行，韬奋先生除意在增长见闻以外，还期望将沿途所见所闻结合其个人感悟写成通讯，“借《生活》周刊报告给国人”。无奈《生活》周刊于1933年12月间被迫停刊，故韬奋先生只得将所著通讯汇编成集，以《萍踪寄语》为名。

《萍踪寄语》本分三集，此版本将初、二两集合为一卷，共收录文章65篇，记录了韬奋先生在意大利、瑞士、法国、英国、荷兰和德国等地寻访考察的情况和感想。其中初集51篇，着重描写记录了当时法国的社会经济状况、在法华人的生活 and 处于经济危机中的英国；二集14篇，着重记录了第二次世界大战前夕的德国。此段经历使韬奋先生深切体会到资本主义“是朝着‘油干灯草尽’的路线走去，这是很显然的趋势”，为日后其思想的转变埋下了重要伏笔。

值得一提的是，由于职业敏感的缘故，韬奋先生在游历过程中特别注意考察和分析了法、英、德三国的报业发展，重点以巴黎《时报》(*Le Temps*)、《巴黎晚报》(*Paris-soir*)、《泰晤士报》(*The Times*)、《孟却斯特导报》(*Manchester Guardian*)为例，意在取其精华，去其糟粕，总结经验，为己所用。

《萍踪寄语》系列以及其后的《萍踪忆语》绝非仅为韬奋先生自言的“拉杂写来”，其中记录的内容包罗万象，不仅有作者游历期间所到之处的政治、经济、文化以及本国人的物质和精神状况，还有在当地生活的中国人的境遇，最重要的是他一直在思考“世界的大势怎样”和“中华民族的出

路怎样”。读者从书中不仅能够看到20世纪30年代真实的欧洲，更能深切体会到老一辈出版人和新闻人为民主抗争、为人民发声的勇气和决心。韬奋先生的“寄语”和“忆语”系列，不妨视为“五四”后一代知识分子“开眼看世界”，并努力寻求中国出路的思考和探索方案。

《萍踪寄语》初集由上海生活书店初版于1934年6月，1936年5月4版，1937年5月5版。《萍踪寄语》二集由上海生活书店初版于1934年9月。初集、二集在汇集出版单行本之前，各篇大部分曾先后在《生活》周刊、《新生》周刊发表。上海生活书店另于1936年3月初版了《萍踪寄语选集》，后由重庆韬奋出版社和上海韬奋出版社分别于1945年和1946年再次出版，后又多次加印。三联书店1955年版《韬奋文集》、上海人民出版社1995年版、2015年增补本《韬奋全集》均收录了《萍踪寄语》。

此“韬奋著译文丛”中所收版本以上海生活书店1936年初版为底本，参校以1955年三联版《韬奋文集》第2卷及1995年上海人民出版社版《韬奋全集》第5卷、第6卷中所收录《萍踪寄语》。书中多处外国人名、地名的翻译方式都

与现行翻译方式有所差异，为遵循还原民国版本原貌的编校标准，在人名、地名等翻译方式上均保留旧版原貌。一般文字及标点符号使用问题，除确认为笔误或排校错误以外，皆未作改动。

本文丛和本集的编选成书，得到了韬奋先生的亲属，全国人大原副委员长邹家华、资深编辑家邹嘉骊的亲切关怀和大力支持，上海韬奋纪念馆、出版博物馆慷慨援手提供图片支持，在此表示由衷的敬意和感谢！

生活·讀書·新知 三联书店

生活書店

编辑部

2017年9月

目 录

萍踪寄语（初集）

弁言 / 003

一 开端 / 009

二 前尘影事 / 013

三 以往和现在 / 019

四 首途 / 024

五 到香港以前 / 029

六 到香港以后 / 034

七 在船上的生活同志 / 040

八 到新加坡 / 046

九 侨胞的愤慨 / 050

一〇 船上的民族意识 / 056

一一 到哥伦坡 / 061

一二 惊涛骇浪后 / 066

一三 海上零拾 / 071

一四 月下中流——经苏彝士河 / 076

一五 海程结束 / 081

一六 威尼司 / 086

一七 佛罗伦司 / 091

一八 表面和里面——罗马和那不勒斯 / 096

一九 离意大利后的杂感 / 104

二〇 世界公园的瑞士 / 110

二一 出了世界公园 / 116

二二 巴黎的特征 / 120

二三 性的关系的解放 / 125

- 二四 瑕瑜互见的法国 / 130
- 二五 操纵于资产集团的巴黎报界 / 135
- 二六 再谈巴黎报界 / 140
- 二七 法国教育与中国留学生 / 145
- 二八 法国的大学教授 / 150
- 二九 法国的农村 / 155
- 三〇 在法的青田人 / 160
- 三一 由巴黎到伦敦 / 165
- 三二 华美窗帷的后面 / 170
- 三三 英伦的休战纪念日 / 175
- 三四 世界新闻事业的一个中心 / 180
- 三五 英报背景和对华态度 / 185
- 三六 谈《泰晤士报》 / 190
- 三七 《孟却斯特导报》的创造者 / 195
- 三八 孟却斯特 / 200

- 三九 利物浦 / 205
- 四〇 继续努力解放的爱尔兰 / 212
- 四一 凡勒拉访问记 / 217
- 四二 从爱尔兰归途中 / 223
- 四三 “巴立门的母亲” / 228
- 四四 如此救济! / 233
- 四五 纸上自由 / 238
- 四六 大规模的贫民窟 / 243
- 四七 独立观念中的叫化子 / 248
- 四八 家属关系和妇女地位 / 253
- 四九 英国教育的特点 / 260
- 五〇 英国的华侨 / 267
- 五一 英伦杂碎 / 273

萍踪寄语（二集）

弁言 / 281

五二 再到巴黎 / 283

五三 游比杂谈之一 / 291

五四 游比杂谈之二 / 299

五五 唯一女性统治的国家 / 307

五六 荷兰的商业首都 / 316

五七 一个从未和中国人谈话过的德国女子 / 326

五八 所谓领袖政治 / 338

五九 褐色恐怖 / 345

六〇 种族的成见和梦想 / 351

六一 经济的难关——失业问题 / 359

六二 纳粹统治下的教育主张 / 367